Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Przekład artystyczny

Kod ECTS

9.4.0529

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryka i język biznesu
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Tatiana Kananowicz

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 15 godz.

Liczba punktów ECTS

2

15 godzin - udział w zajęciach
20 godzin - przygotowywanie się do zajęć i wykonywanie przekładów
15 godzin – wykonanie pracy zaliczeniowej
Razem: 50 godzin = 2 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2025/2026 zimowy

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- rosyjski w wymiarze 50.00%
- polski w wymiarze 50.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Tłumaczenia tekstów artystycznych

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje ocenę z zaliczenia:
- na podstawie aktywności na zajęciach - 30%;
- na podstawie ocen cząstkowych za wykonywane zadania - 30%;
- na podstawie przedstawionych tłumaczeń - 40%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	prace pisemne
	Wiedza	
K_W12	x	x
K_W18	x	x
	Umiejętności	
K_U08	x	x
K_U17	x	x
	Kompetencje społeczne	
K_K01	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego umożliwiająca zrozumienie treści programowych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia różnego rodzaju tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski na podstawie wstępnej lingwistycznej analizy tekstu pod kątem występujących w nim środków wyrazu artystycznego.

Treści programowe

Środki wyrazu w różnych wytworach twórczości artystycznej: utwory literackie, utwory muzyczne, produkcja audiowizualna. Trudności związane z przekładem metonimii, metafory, epitetów metaforycznych, słownictwa nacechowanego stylistycznie, eklektyzmu stylistycznego, gier językowych i in. Prowadzący uzależnia wybór problematyki do omówienia od proponowanych do analizy translatorskiej tekstów artystycznych.

Wykaz literatury

Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:

Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998.
Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008.
Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019.
Kubaszczyk J., Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich, Warszawa 2016.
Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Na materiale powojennych tłumaczeń z A. Puszkina, W. Majakowskiego, I. Kryłowa, A. Błoka, wyd. 2 rozsz., Warszawa 1999.
Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.
Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W12, K_W18
K_U08, K_U17
K_K01

Wiedza

K_W12, K_W18
Student:
- zna i rozumie terminologię specjalistyczną i ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie przekładu artystycznego, rozumie jego specyfikę na tle innych rodzajów przekładu oraz dostrzega jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi (K_W12);
– zna podstawowe metody badawcze z zakresu lingwistycznej i literaturoznawczej analizy tekstu umożliwiające przeprowadzenie rzetelnej analizy przedtranslatorycznej i wykonania optymalnego tłumaczenia tekstu artystycznego (K_W18).

Umiejętności

K_U08, K_U17
Student:
- potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów artystycznych, a także przeprowadzać ich interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych (K_U08);
- potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatoryczną wybranych tekstów artystycznych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01

	Student: – ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01);

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl